

Les murmures de Ch'askascha

Ch'askaschaq chhururuychan
Los murmullos de Ch'askascha

« Au-delà du témoignage littéraire et très personnel d'une culture qui a résisté et résiste encore au rouleau compresseur de la « modernité », Ch'aska (« Étoile » en quechua) nous guide de sa lumière pour nous livrer, sans pour autant le revendiquer, une rare leçon de respect à l'égard des voix peuplant notre monde.

Ainsi, ces « Murmures », tendres claques de vent andin, nous invitent à écouter au-delà des mots, à regarder au-delà des formes, toujours à travers cette expression particulière qui tisse les mots tels des fils composant un tissage magique, atemporel. »

JUAN PEDRO HERRAIZ

La petite oiselle Crête d'or et Bec d'argent attrapa délicatement dans son bec une tige de quinoa dans le jardin des étoiles. Les étoiles, occupées à prier durant la messe, ne la virent pas.

Q'uriy-quri k'akarayuq p'ichinkuchan aysaramusqa sumaqllata chay qullqi ch'ikanachanwan huq kinuwa raphichata ch'askachakunaq kinuwa wirtunmanta. Manas pi ch'askaschapas rikusqachu llapallankus risakusharanku inlishapi.

La avecilla llamada Cresta de Oro y Piquito de Plata jaló delicadamente con su pico una ramita de quinua del jardín de las estrellas. Las estrellas no la vieron, estaban rezando en la misa.

Chaska Eugenia Anka NINAWAMAN est originaire des hauts plateaux de Cuzco. Poétesse, elle est aussi narratrice des mythes et des fables de cette région. Titulaire d'un master en anthropologie (Faculté latino-américaine de sciences sociales-Équateur, 2011) sur le thème « Les jeux de l'amour au Ejido » (éd. Abya-Yala) et diplômée d'un doctorat international européen en anthropologie (Université autonome de Barcelone, 2016), elle signe son troisième recueil de contes trilingues aux éditions L'Harmattan.

ISBN : 978-2-343-22095-6
22 €



Couverture : © Maryna Solodka / 123rf • S. Lauret.



Les murmures de Ch'askascha

Ch'aska Eugenia Anka Ninawaman



Ch'aska Eugenia Anka Ninawaman
Traduit de l'espagnol en français par Claire Lamorlette

Les murmures de Ch'askascha

Ch'askaschaq chhururuychan
Los murmullos de Ch'askascha

CONTES
français, quechua, espagnol



Pérou / Nation K'ana

La légende
des mondes



L'Harmattan